

January 22, 2004

RE: Document of Certification for the Singapore (Malay) Translation of the SF-36v2® Health Survey (Standard) Paper-Pencil Format Version

To whom it may concern:

With this document of attestation, QualityMetric Incorporated, LLC ("QualityMetric") certifies that the Singapore (Malay) SF-36v2® Health Survey (Standard) Paper-Pencil Format (PPF) version is appropriately reflective of and equivalent in content, format and intent of the original US English version of the questionnaire. QualityMetric further certifies that the Singapore (Malay) translation of the SF-36v2® Health Survey (Standard) PPF underwent the standard cross-cultural IQOLA translation methodology as described below:

- Adaptation review of the Malaysia (Malay) SF-36v2® Health Survey (Standard) PPF by a team of bilingual health-related quality of life researchers, who made minor changes to the content of 11 items for Singapore
- Developer review of the finalized adaptation review report
- Qualitative debriefing tests with a small number of native Malay-speaking lay people in Singapore
- Final formatting and proofreading of translation

This translation development was conducted in 2003-2004 as part of the IQOLA Project. Further details on the IQOLA translation process can be found in the following peer-reviewed article:

Bullinger M, Alonso J, Apolone G, Lepège A, Sullivan M, Wood-Dauphinee S, et al. Translating health status questionnaires and evaluating their quality: The International Quality of Life Assessment Project approach. *J Clin Epidemiol* 1998; 51:913-923.

Sincerely,



*Electronically signed by: Beatriz Medina
Reason: I have reviewed this document
and, to the best of my knowledge, it is
complete and accurate.
Date: Aug 30, 2024 13:15 PDT*

Beatriz Medina
Manager, Linguistic Solutions
QualityMetric Incorporated, LLC